

29 - Quelles sont les choses les plus importantes à apprendre ? Le point de vue des réfugiés

Objectif : Donner des pistes aux volontaires pour découvrir l'opinion des réfugiés sur la ou les langues qu'ils vont apprendre, leur sentiment sur ce qu'il sera facile ou difficile d'apprendre, et les raisons pour lesquelles ils ont besoin d'utiliser cette ou ces langues.

Pour que les réfugiés participent pleinement aux activités linguistiques que vous leur proposez, il est fondamental de leur demander ce qu'ils souhaiteraient apprendre avant de planifier les séances.

Si les cours de langue classiques (axés sur l'acquisition de la grammaire, du vocabulaire...) ne sont probablement pas adaptés au contexte dans lequel vous travaillez, il n'est pas question pour autant de répondre automatiquement à toutes les demandes des réfugiés. Mettez plutôt en regard les opinions qu'ils expriment et les informations issues du processus d'observation présenté dans l'Outil n°30 (« *Observer les situations dans lesquelles les réfugiés ont besoin d'utiliser la langue cible* »). Les propositions ci-dessous sont à adapter au contexte dans lequel vous intervenez (un pays de transit, un centre d'accueil dans le pays de destination, etc.).

Certains groupes auront peut-être des compétences linguistiques suffisantes pour comprendre les questions ci-dessous et pour y répondre, mais soyez prêt(e) à recourir à des dessins ou à des gestes pour expliquer les questions et comprendre les réponses des réfugiés.

Quelques pistes pour discuter avec les réfugiés

Maintenant que vous vous trouvez dans votre nouveau pays, parlons de ce que vous allez apprendre.

1. Quelles langues connaissez-vous déjà ?
2. Souhaitez-vous apprendre [nom de la langue] ?
3. Cette langue vous semble-t-elle facile ?
4. La comprenez-vous un peu ?
5. La trouvez-vous jolie ?
6. La maîtrisez-vous déjà ? Comment l'avez-vous apprise ?
7. Quels mots connaissez-vous dans cette langue ?
8. Que trouvez-vous facile et difficile dans cette langue ? :

	Facile	Difficile
La prononciation		
Le fait d'écrire dans un nouvel alphabet		
Comprendre l'écrit		
Écouter la radio / regarder la télé		
Parler à quelqu'un que vous connaissez		



Parler à quelqu'un que vous ne connaissez pas		
D'autres choses		

9. Trouvez-vous cette langue attirante ?

10. Souhaitez-vous apprendre la langue du pays dans lequel vous comptez vous rendre ?

11. Pour vous, qu'est-il important d'apprendre à faire dans cette langue ?

	Important	Pas important
Quel que soit le contexte :		
Parler à vos nouveaux voisins		
Apprendre l'alphabet/le système scriptural		
Comprendre des mots que vous voyez écrits dans la rue		
Écouter la radio/regarder la télé		
Pouvoir vous débrouiller dans un magasin		
Parler à d'autres réfugiés et migrants		
Utiliser internet		
Lire les journaux		
Avoir des activités de loisir		
Après l'arrivée dans votre pays de destination :		
Parler aux enseignants de vos enfants		
Parler et écrire pour pouvoir travailler		
Parler aux médecins		
Pouvoir communiquer avec les autorités administratives		
Faire du sport		
D'autres choses (lesquelles ?)		

12. Aimez-vous apprendre tout(e) seul(e) ?

13. Si oui, comment vous y prenez-vous ?

NB : Ce questionnaire, destiné à vous guider dans vos échanges avec les réfugiés, n'a qu'une valeur indicative : vous n'êtes pas obligé(e) de le reprendre intégralement ; vous pouvez aussi modifier les questions ou en ajouter. (Durée conseillée pour cette activité : 1 heure maximum par groupe.)